

Toutes les nuictz

Clément Janequin (1485 - 1558)

Edited by Stephen Caldwell

S
Tou - - - tes les nuictz tu m'es pré - sen -
Mais tous les jours tu m'es ab - sen -

A
Tou - - - tes les nuictz tu m'es pré -
Mais tous les jours tu m'es ab -

T
Tou - - - tes les nuictz tu m'es pré - sen - te
Mais tous les jours tu m'es ab - sen - te,

B
Tou - - - tes les nuictz tu m'es pré - sen -
Mais tous les jours tu m'es ab - sen -

5

S
te Par son - ge doux par son - ge doux et gra - ti - eux.
te, Qui m'es re - gret, qui me re - gret fort en - nuy - eux.

A
sen - te Par son - ge doux et gra - ti - eux.
sen - te, Qui me re - gret fort en - nuy - eux.

T
— Par son - ge doux par son - ge doux et gra - ti - eux.
— Qui me re - gret, qui me re - gret fort en - nuy - eux.

B
te Par son - ge doux et gra - ti - eux.
te, Qui me re - gret fort en - nuy - eux.

5

*Every night you present yourself to me in sweet dreams.
But every day you are absent from me, I find regretfully tiresome.*

10

S
Puis donc que la nuit, _____ me vault mieulx, Et que je

A
Puis donc que la nuit, _____ que la nuit me vault mieulx, Et que je

T
Puis donc que la nuit, _____ que la nuit me vault mieulx, Et que je

B

15

S
n'ay bien que par son - ge. Dor - mez de jour, O pau - vres

A
n'ay _____ bien que par son - ge. Dor - mez de jour, O pau - vres

T
n'ay bien que par son - ge. Dor - mez de jour, O pau - vres

B

Dor - mez, _____ dor - mez de jour, O pau - vres

*It is therefore why I treasure more highly the night
and that I only do well by dreaming.*

20

S
yeux, A - fin que sans ces - se je son - ge Dor - mez de

A
yeux, A - fin que sans ces - se je son - ge, a - fin que sans ces - se je son -

T
yeux, O pau - vres yeux, A - fin que sans ces - se je son - - - - ge,

B
yeux, A - fin que sans ces - se je son - ge, a - fin que sans ces - se je

25

S
jour, dor - mez de jour, O pau - vres yeux, A - fin que sans ces - se

A
ge, Dor - mez de jour, O pau - vres yeux, A - fin que sans ces - se je

T
Dor - mez de jour O pau - vres yeux, O pau - vres yeux, A - fin que

B
son - ge, Dor mez de jour, O pau - vres yeux, A - fin que sans ces -

*Sleep away the day, oh poor eyes
So that without ceasing I may dream.*

30

S
je son - ge, que sans ces - se je son - ge.

A
son - ge, a - fin que sans ces - se je son - ge.

T
8
sans ces - se je son - - - - - ge.

B
se je son - ge, a - fin que sans ces - se je son - ge.

30

Source: Chansons Polyphonique
Complete Edition - Clement Janequin
Volume IV p 63 - 65

Original Key - F Major